

Forfatter: Drachmann, Holger

Titel: Udrag fra En Overkomplet

Citation: Drachmann, Holger: "En Overkomplet", i Drachmann, Holger: *En Overkomplet*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, cop. 1987, s. 239. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-drachmann13valshoot-idm140427077967792/facsimile.pdf> (tilgået 27. april 2024)

Anvendt udgave: En Overkomplet

skrift, men får i farten ikke rettet alle steder – deraf forvirringen, som den korekturlæsende Borchsenius ikke har bemærket eller ikke har villet gøre noget ved. Nærværende udgave lader også tallene stå.

Er titlen original eller lånt?

Hvorfra har Drachmann sin romans blikfangende titel? Fra sig selv eller fra Turgenjev?

I det brev til Edv. Brandes, der fulgte med manuskriptet, hævder han, at han med sin store novelle »naar næsten op til Turgenjev«. Og at han er påvirket af den Turgenjev-bølge, der fremkaldtes af Vilh. Møllers mange oversættelser (14 fra 1872 til 78 – fra tysk eller fransk), er den senere *Tannhäuser* bevis på.

Men derfor kan *En Overkomplet* godt være en undtagelse – og det er den vistnok.

Når Vilh. Andersen i sin store litteraturhistorie (IV, s. 229) finder stemningen i ynglingeårene i Fredensborg udtrykt med romanens opslag (»Brusede det over mit Hoved? Viftede og vuggede det sig som Grene, der osv. . . .») og kalder dette for »Turgenjevs Forårsbølger«, kommer det af, at ordene *Vesnyje Vody*, som russeren bruger som titel på sin tragiske kærlighedshistorie, har fået en uheldig oversættelse med ordet *Forårsbølger*, der medfører forkerte associationer i retning af en ubestemt, men vidunderlig lyrisk sitren i unge sind.

Turgenjevs egen titel er ulyrisk og ganske saglig. Når den russiske vinter ender med forårets tøbrud, bryder floderne op og bliver rivende strømme, der går over deres bredder – for snart efter at synke tilbage igen. Det er dette naturfænomen, disse vårlige vande (*vesnyje vody*), Turgenjev bruger som titel og adækvat billede på sin unge adelige helts hastigt oplussende og hurtigt ophørende forelskelse i konditoratteren fra Frankfurt. På dansk kunne titlen gengives med *Vårflom*.

Udgiveren kan heller ikke være enig med Johan Fjord Jensen, når denne i sin bog *Turgenjev i dansk åndsliv* (1961) hævder, at *En Overkomplet* virker som »en lang parafrase over turgenjevsk stemninger, følelser, karaktertemaer mv. At den ikke kan være skabt uden kendskab til disse, er næsten lige så sikkert som Drachmanns benægtelse heraf.